

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ
НАУЧНЫЙ СОВЕТ РАН ПО КЛАССИЧЕСКОЙ ФИЛОЛОГИИ,
СРАВНИТЕЛЬНОМУ ИЗУЧЕНИЮ ЯЗЫКОВ И ЛИТЕРАТУР

ISSN 2306-9015

ИНДОЕВРОПЕЙСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И КЛАССИЧЕСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ XXX (2)

**INDO-EUROPEAN LINGUISTICS
AND CLASSICAL PHILOLOGY XXX (2)**

 Институт
Лингвистических
Исследований
Российской академии наук
Санкт-Петербург
2026

УДК 80/81
ББК 81.2
И 60

Индоевропейское языкознание и классическая филология XXX (2) /
Гл. редактор Н. Н. Казанский. СПб.: ИЛИ РАН, 2026. — 1050 с.
(= Индоевропейское языкознание и классическая филология, 30 (2), 2026).

Indo-European Linguistics and Classical Philology XXX (2) / Edited by
Nikolai N. Kazansky. St. Petersburg: Institute for Linguistic Studies, RAS,
2026. — 1050 p.
(= Indo-European linguistics and classical philology, vol. 30 (2), 2026).

ISSN 2306-9015 Indoeuropejskoe âzykoznanie i klassičeskaâ filologîâ
ISSN 2658-6452 (электронная версия)
DOI: 10.30842/ielcp23069015 Журнал
DOI: 10.30842/ielcp2306901530 Текущий выпуск

РЕДКОЛЛЕГИЯ:

академик РАН Н. Н. Казанский (отв. редактор);
д. филол. н. А. А. Алексеев (СПбГУ), Prof. Dr. V. Blažek (Brno),
д. филол. н. Н. А. Бондарко (ИЛИ РАН),
д. истор. н. Н. В. Брагинская (РГГУ),
д. филол. н. А. Ю. Братухин (Пермь, ПГНИУ),
д. филол. н. А. Л. Верлинский (ИЛИ РАН),
к. филол. н. Г. М. Воробьев (Гент)
д. филол. н., член-корр. РАН Н. П. Гринцер (РАНХиГС),
Dr. habil., к. филол. н. П. А. Кочаров (Вюрцбург),
к. филол. н. Е. Р. Крючкова (ИЛИ РАН, отв. секретарь),
Prof. Dr. Habil. D. Petit (Paris), д. истор. н. А. В. Подосинов (МГУ/ИВИ РАН),
д. филол. н. А. Н. Соболев (ИЛИ РАН), Prof. Dr. Dr. V. Sadovski (Wien),
д. филол. н. А. И. Солопов (МГУ), д. филол. н. А. И. Фалилеев (ИЛИ РАН),
к. филол. н. А. В. Шацков (Вюрцбург)

Конференция проходит в рамках постоянно действующей
Школы индоевропейского сравнительно-исторического языкознания
при ИЛИ РАН

ISSN 2306-9015 © Коллектив авторов, 2026
ISSN 2658-6452 (электронная версия) © ИЛИ РАН, 2026
DOI: 10.30842/ielcp23069015
DOI: 10.30842/ielcp2306901530

ОГЛАВЛЕНИЕ

Ладынин И. А. Мотив «гендерной инверсии» в античной и византийской традиции о египетском царе Сесострисе.....	9
Ларионова Н. Б. Змея как средство исцеления: от Асклепия к чудесам святых Кира и Иоанна.....	20
Леонович А. Д. Вотивная надпись из Оксфордшира и проблема интерпретации теонима <i>Rudupia</i>	30
Линько А. В. Лексико-семантические особенности греко-латинских топонимов Равнинной Киликии.....	39
Лурье П. Б. Структура личных имен в хорезмийском языке.....	50
Любжин А. И. Об одной античной цитате г-жи де Сталь в «Размышлениях об основных событиях французской революции».....	66
Лютикова Е. А., Сидельцев А. В. О передвижении вопросительных и относительных местоимений в хеттском языке.....	72
Маркелов А. Ю. Римский сенат в первой книге «Пуники» Силия Италика.....	88
Межеричкая С. И. Латинские переводы речей Диона Хрисостома в ренессансном издании Карло Вальгулио.....	102
Миролюбов И. А. Константин Великий о Марке Аврелии.....	121
Михайлова Т. А. О жире, мясе, злаках и многоступенчатых семантических переходах (к проблеме реконструкции и скрытой семантики)....	133
Мольков Г. А. Репертуар подчинительных союзных средств в первом русском печатном письмовнике.....	145
Морозова М. С., Белова М. А., Жуковец Е. В., Лонкин Д. А. Переключение кодов в речи албанско-русских билингвов Буджака и Приазовья: опыт количественного анализа.....	164
Найдич Л. Э. Из материалов диалектологического архива В. М. Жирмунского. Название насекомого <i>coccinella septempunctata</i> и песенка о божьей коровке в островных немецких диалектах.....	180
Напольских В. В. Пермско-балто-славянские контакты в раннем Средневековье: сложные случаи «этимологической омонимии».....	205
Николаев А. С. Др.-гр. кофос 'легкий' и и.-е. *-b ^h o-.....	218
Никольский Б. М. Еврипид «Орест» 714–715.....	238
Пантелеев А. Д. «Увещание к мученичеству» Оригена и IV Книга Маккавеев.....	245
Панченко Д. В. Арктическая родина в Авесте.....	255
Петросян А. Е. Иконография и этимология: иран. <i>drawša</i> 'знамя, штандарт, символ' в армянском и урартском.....	284
Печатнова Л. Г. Спартанские женщины и реформы царя Агиса IV.....	293
Пименова Н. Б. Колебания в употреблении протоартикла при одушевленных функциональных именах в готском языке и проблема «анафорической стадии» грамматикализации артикля.....	313
Пиотровский Д. Д. Фарерские баллады в свете теории Пэрри-Лорда.....	323
Погосян Т. Элементы ашхарабара в колофонах армянских рукописей XVII века.....	328
Подосинов А. В. Картина и карта в античности: о взаимоотношении двух жанров графического искусства.....	344
Понедельников М. Ю. Образ презида в почетной эпиграфике римской Триполитании IV века н. э.....	363

ПОПОВА О. В. Орфография царских имен Дарий и Артаксеркс в нововавилонских клинописных источниках как критерий датировки текстов.....	378
ПРЕСНОВА Н. В. Прометей: Адам, Люцифер или Христос? К вопросу о христианской интерпретации образа в XVI веке	388
ПРИХОДЬКО Е. В. География распространения астрагальных и алфавит- ных оракулов и этническая принадлежность их создателей.....	394
РАВВИНА Ю. С. Грамматическое маркирование топики во французской и португальской версиях средневекового романа «Поиски Святого Грааля».....	430
РАЗУМНЫХ Е. В. Формы скрытой безличности в готском.....	454
РОГОНОВА А. И. А судьи кто? О слове <i>judeus</i> в «Житии Евлогия».....	462
САФРОНОВ А. В. Предание о Мопсе Колофонском и исторические реалии позднебронзового века Анатолии и Леванта.....	469
СЕЛИВАНОВ И. С. Лексемы <i>rugio</i> и <i>sica</i> у Цицерона: семантика и метафорика.....	496
СИЗИКОВ А. В. Церковнославянский перевод книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова, в рукописи Народной библиотеки Белграда.....	511
СНАКСАРЕВА А. С. «Письма» Горация в переводе И. Паузе и А. Кантемира (лексика, синтаксис, стихотворный размер).....	523
СОБОЛЕВ А. Н. К фонологическому разделу «Функциональной грамматики балканских языков»: фонема шва.....	546
СОЛОПОВ А. И. Латинизация фамилий в научных сочинениях на латинском языке XVIII — начала XIX вв.....	567
ТОПОРОВА Т. В. Сопоставительный анализ обозначений <i>долины</i> , <i>луга</i> в «старшей» и «Младшей Эдде» и «Ригведе».....	574
ТРОФИМОВ А. А. Корни с чередованием гуттуральных в индоевропейских языках.....	584
ТУМАЕВА М. А. Особенности системы образов «Монодии на несчастный Константинополь» Андроника Каллиста.....	603
ФИОНИН М. В. Особенности евангельских чтений на <i>παννυχίς</i> в лексионарии XII в. из собрания ИВР РАН.....	609
ФОМИЧЁВА С. В. Культурная память и полемика: астрономические вычисления в гимнах «О распятии» Ефрема Сирина (IV в.).....	632
ФРАНГУЛЯН Л. Р. Гавриил, Христос, Михаил в коптском апокрифе «Поставление архангела Гавриила».....	647
ХОЛОД М. М. Александр Великий и греческие города Малой Азии: еще раз о формальном аспекте отношений.....	658
ХОРЬКОВА И. В. Сочинение Арнобия и ранние христианские апологии: источниковедческий аспект.....	673
ЧЕРНОГЛАЗОВ Д. А. Юмор в официальном протоколе: замечания о стиле судебных постановлений Иоанна Апокавка.....	686
ЧИЖ Н. С. Египетский титул <i>zš-mšꜥ</i> (писец экспедиции) в эпоху Среднего царства.....	702
ШАРШУКОВА О. В. Земля и плодородие в X книге <i>De Re Rustica</i>	715
ШЕРЕМЕТОВА Д. Б. <i>Prevenerunt Principes Coniuncti Psallentibus</i>	729
ШИРИНЯН М.-Э. С., СТЕПАНЯН Т. А. Христианские мученики 3 и 4 веков в ар- мянских Синаксариях.....	745

Шумилин М. В. Бьяджо Гарофало и дискуссии о «естественном порядке слов» в Европе XVII–XVIII веков.....	769
ЯКОВЕНКО Е. Б. Сотворение мира в англосаксонской религиозной и научной прозе.....	791
Янзина Э. В., Корнеев О. В. Αὐτοῦ Ἡρακλέους ἐφάμιλλος: о роли спортивных достижений в возвышении правителя.....	801
ЯЦЕНКО М. В. Древнеанглийская поэма «Бытие»: проблема повествовательного единства.....	819

Из истории языкознания

Абузина С. С. <i>Ars geometriae</i> псевдо-Боэция и роль французского монастыря Корби в распространении математического знания в раннесредневековой Европе.....	830
БАСАРГИНА Е. Ю. «С грустью узнал я о Вашем решении»: Отказ Э. Л. Радлова от участия в выборах в академики в 1928 г.....	847
Беликов А. Е., Ленчиненко М. В. Любжин А. И. М. Н. Муравьев — читатель Вергилия (окончание).....	871
БОНДАРЬ Л. Д. «Teuto-Slavonismus»: этимологические наблюдения Д. Г. Мессершмидта (1685–1735) и немецкая диалектная лексика в путевом дневнике ученого.....	878
Горончаровский В. А., Павличенко Н. А. Стипендиаты Министерства народного просвещения в Афинах в 1880–1890-е гг.: Д. Н. Корольков.....	902
ЕРМОЛАЕВА Е. Л. Ф. Б. Грефе, «Εἰς Νύμφας»: молитва о книгах (публикация стихотворения и комментарий).....	917
КАРПОК С. Г. Фукидид и Геродот Эноха Пауэрлла.....	924
КИРГИЗОВ Е. И. «Опять эмигрирую, на сей раз — в древнегреческие мифы»: гетеротопия В. А. Сосноры.....	933
Кулишова О. В. Командировка А. В. Никитского в Грецию (1883–1885 гг.) на страницах его дневника.....	949
Любжин А. И. Сумбека и Дидона. К вопросу об источниках «Россиады» М. М. Хераскова.....	959
СЕРГЕЕВ М. Л. От издания Юлия Обсеквента к «Хронике знамений»: текст и паратекст Конрада Ликосфена.....	966
СКВОРЦОВ А. М. Юбилей научной деятельности С. А. Жебелева 1940 г.....	985
ТИМИР-БУЛАТОВА С. Р. Командировка Д. Н. Королькова в Грецию: его деятельность в Элевсине и Мегаре.....	999
Тункина И. В. С. В. Меликова-Толстая и И. И. Толстой: письма академику И. Ю. Крачковскому (1942–1945).....	1012
Тяньцы Ван. Переводческая деятельность в области произведений античных авторов в Китае.....	1029
Список авторов.....	1045

ОГЛАВЛЕНИЕ

CONTENTS

LADYNIN I. A. The “Gender Inversion” Motif in the Classical and the Byzantine Tradition on the Egyptian King Sesostriis.....	9
LARIONOVA N. B. Snake as a Healing Tool: from Asclepius to the Miracles of St. Cyrus and John.....	20
LEONOVICH A. D. A Votive Inscription from Oxfordshire and the Problem of Interpreting the Theonym <i>Rudupia</i>	30
LINKO A. V. Lexico-semantic features of Greek and Latin place names of Plain Cilicia.....	39
LURJE PAVEL B. The Structure of Personal Names in Chorasmian Language...	50
LYUBZHIN A. I. About one ancient quotation of Madame de Staël’s <i>Considerations on the Principal Events of the French Revolution</i>	66
LYUTIKOVA E. A., SIDELTSEV A. V. On <i>wh</i> -movement in Hittite.....	72
MARKELOV A. YU. The Roman Senate in the First Book of the Silius Italicus’ <i>Punica</i>	88
MEZHERITSKAYA S. I. Latin Translations of Dion Chrysostom’s Speeches in the Renaissance Edition by Carlo Valgulo.....	102
MIROLYUBOV I. A. Constantine’s the Great Opinion on Marcus Aurelius.....	121
MIKHAILOVA T. A. Fat, meat and cereals: multistage semantic shifts (a reconstruction and hidden semantics).....	133
MOLKOV G. A. The repertoire of subordinating conjunctions in the first Russian printed letter writing guide.....	145
MOROZOVA M. S., BELOVA M. A., ZHUKOVETS E. V., LONKIN D. A. Code-switching in the speech of Albanian-Russian bilinguals in Budjak and Priazov’ye: An attempt of quantitative analysis.....	164
NAIDITCH L. Э. From the dialectological archive of V. M. Zhirmunsky. The name of the insect <i>coccinella septempunctata</i> and a ladybug song in island German dialects.....	180
NAPOLSKIKH V. V. Permic-Balto-Slavic contacts in early Middle Ages: complex cases of “etymological homonymy”.....	205
NIKOLAEV ALEXANDER. Greek κοῦφος ‘light’ and PIE <i>*-b^ho-</i>	218
NIKOLSKY V. V. Euripides’ <i>Orestes</i> , lines 714–715.....	238
PANTELEEV A. D. Origen’s <i>Exhortation to Martyrdom</i> and <i>4 Maccabees</i>	245
PANCHENKO DMITRI. The Arctic Home in the Avesta.....	255
PETROSYAN ARMEN. Iconography and Etymology: Iranian <i>drafsa</i> ‘standard, banner, symbol’ in Urartian and Armenian.....	284
PECHATNOVA L. G. Spartan women and the reforms of king Agis IV.....	293
PIMENOVA N. B. Variation in Proto-Article Usage with Animate Functional Nouns in Gothic: The Problem of the ‘Anaphoric Stage’ of Article Grammaticalization.....	313
PIOTROVSKII D. Faroese ballads in the light of Parry-Lord theory.....	323
POGHOSYAN T. Elements of Ashkharabar in the Colophons of 17 th Century Armenian Manuscripts.....	328
PODOSSINOV A. V. Painting and map in antiquity: on the relationship between two genres of graphic art.....	344

PONEDELNIKOV M. Yu. Provincial governors (praeses) in Latin honorific inscriptions from Roman Tripolitania in the 4th century AD.....	363
POPOVA O. V. The orthography of the Persian royal names <i>Artaxerxes</i> and <i>Darius</i> in Neo-Babylonian documents as a criteria for dating of documents.....	378
PRESNOVA N. V. Adam, Lucifer or Jesus Christ? Christian interpretation of Aeschylus' <i>Prometheus Bound</i>	386
PRIKHODKO E. V. The geography of the distribution of astragaloi and alphabetical oracles and the ethnic identity of their creators.....	394
RAVVINA Julia S. Topic-constructions in the French and the Portuguese versions of the Medieval romance "The Queste of the Holy Grail"	430
RAZUMNYKH E. V. 'Hidden impersonality' forms in Gothic	454
ROGONOVA A. I. I wonder who the judges are! On the word <i>iudex</i> in <i>Vita Eulogii</i>	463
SAFRONOV A. V. The legend of Mopsus the Colophonian and the historical realities of the Late Bronze Age in Anatolia and Levant.....	469
SELIVANOV I. S. The lexemes <i>pugio</i> and <i>sica</i> in Cicero: semantics and metaphor.....	496
SIZIKOV A. V. Church Slavonic Translation of Sirach in a Collection of the National Library of Belgrade 312 (R138).....	511
SNAKSAREVA A. S. Horace's "Epistles" translated by I. Pause and A. Cantemir (vocabulary, syntax, meter).....	523
SOBOLEV A. N. On the phonological section of the "Functional Grammar of the Balkan Languages": the schwa phoneme.....	546
SOLOPOV A. I. Latinization of Surnames in Scientific Works in Latin in the 18th — Early 19th Centuries.....	567
TOPOROVA T. V. A comparative analysis of the designations of <i>valley</i> , <i>meadow</i> in the Elder and Younger Eddas and the Rig Veda.....	574
TROFIMOV A. A. Roots with guttural alternation in Indo-European languages	584
TUMAEVA M. A. Specifics of the Imagery System in Andronikos Kallistos' Monody on Wretched Constantinople.....	603
FIONIN M. V. Lectionary Variants in the Gospel Readings at the Pannychis in a Twelfth-Century Lectionary from the Collection of the IOM, RAS.	609
FOMICHEVA S. V. Cultural Memory and Polemics: the Astronomical Calculations in the Hymns <i>De crucifixione</i> by Ephrem the Syrian (4 th cc.)	632
FRANGULIAN L. R. Gabriel, Christ, Michael in the Coptic apocryphon «The Investiture of the archangel Gabriel».....	647
KHOLOD, M. M. Alexander the Great and the Greek cities of Asia Minor: once again on the formal aspect of the relations.....	658
KHOR'KOVA I. V. Composition of Arnobius and early Christian apologies: source aspect.....	673
CHERNOGLAZOV D. A. Humor in an Official Protocol: Notes on the Style of Judicial Rulings by John Apokaukos.....	686
CHIZH N. S. Egyptian Title <i>zš-mšꜥ</i> (scribe of the expedition) in the Middle Kingdom.....	702
SHARSHUKOVA O. V. Soil and Fertility in Book X of Columella's <i>De Re Rustica</i>	715

SHEREMETOVA D. B. <i>Prevererunt Principes Coniuncti Psallentibus</i>	729
SHIRINIAN M.-E. S., Stepanyan T. A. Christian martyrs of the 3rd and 4th centuries in the Armenian Synaxaria: national or Christian identity?	745
SHUMILIN M. V. Biago Garofalo and European discussions of “natural word order” in the 17th and 18th centuries.....	769
YAKOVENKO Ye. B. Creation Narrative in Anglo-Saxon Religious and Scientific Prose.....	791
YANZINA E. V., Korneev O. V. Αὐτοῦ Ἡρακλέους ἐφάμιλλος, or how to glorify the emperor through his athletic achievements.....	801
Yatsenko M. V. On the Narrative Unity of the Old English poem Genesis.....	819

ON THE HISTORY OF LINGUISTICS

Abuzina S. S. <i>Ars geometriae</i> by Pseudo-Boethius and the Role of the French Monastery of Corbie in the Spread of Mathematical Knowledge in Early Medieval Europe.....	830
BASARGINA E. Yu. “I was sad to learn about Your decision”: E. L. Radlov’s withdrawal from the race to the USSR Academy of Sciences in 1928	847
BELIKOV A. E., Lenchenko M. V., Lyubzhin A. I. M. N. Muravyov — Reader of Virgil (end).....	871
BONDAR L. D. “Teuto-Slavonismus”: etymological observations of D. G. Messerschmidt (1685–1735) and German dialect lexis in the scientist’s travel diary.....	878
GORONCHAROVSKY V. A., PAVLICHENKO N. A. Scholarship holders of the Ministry of Public Education in Athens in the 1880s and 1890s: D. N. Korolkov.....	902
ERMOLAEVA E. L. Chr. Friedrich Graefe, «Εἰς Νύμφας»: A Prayer for Books (publication of the poem and commentary).....	917
KARPYUK S. G. Thucydides And Herodotus of Enoch Powell.....	924
KIRGIZOV E. I. “Emigrating Again, This Time into Ancient Greek Myths”: The Heterotopia of Victor. A. Sosnora.....	933
KULISHOVA O. V. A. V. Nikitsky’s trip to Greece (1883–1885) on the pages of his diary.....	949
LYUBZHIN A. I. Sumbeka and Dido: on the sources of Kheraskov’s <i>Rossiada</i>	959
SERGEEV M. L. From the edition of Julius Obsequent to “Prodigiorum ac ostentorum chronicon”: Conrad Lycosthenes’ text and paratext.....	966
SKVORTSOV A. M. The jubilee of S. A. Zhebelyov’s scholarly activity in 1940.....	985
TIMIR-BULATOVA S. R. D. N. Korolkov’s academic travel to Greece: his activities in Eleusis and egara.....	999
TUNKINA IRINA V. S. V. Melikova-Tolstaya and I.I. Tolstoy: letters to academician I.Yu. Krachkovsky (1942–1945).....	1012
ТЯНЬЦИ ВАН. Translations of Antique authors’ works in China.....	1029
List of authors.....	1045

Л. Д. Бондарь

Санкт-Петербургский филиал Архива РАН, Санкт-Петербург, Россия.

L007@list.ru

**«TEUTO-SLAVONISMUS»: ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ
НАБЛЮДЕНИЯ Д. Г. МЕССЕРШМИДТА (1685–1735)
и немецкая диалектная лексика в путевом дневнике ученого**

Немецкий ученый-путешественник на русской службе Даниэль Готлиб Мессершмидт (*Daniel Gottlieb Messerschmidt*; 1685–1735), возвращаясь в Петербург из своей научной поездки по Сибири и задержавшись на восемь месяцев в Соликамске, использовал это время, в том числе, для более глубокого знакомства с русским языком и более глубокого его осмысления. На протяжении двух месяцев его внимание занимала проблема созвучия отдельных лексем русского и немецкого языка. В результате ученым были записаны в его путевом дневнике восемь подборок, состоящих из немецких лексем, которые, по мнению Д. Г. Мессершмидта, являлись заимствованием из русского языка. Этому явлению ученый дал название «teuto-slavonismus». Значительное место в этих подборках занимает диалектная лексика — образцы речи населения тех областей, откуда происходил сам Д. Г. Мессершмидт, уроженец Данцига, который в обиходе должен был пользоваться городским данцигским диалектом немецкого языка, развившемся на балтийском субстрате из нижнепрусского диалекта восточно-нижнегерманского языка. Несмотря на то, что этимологические гипотезы Д. Г. Мессершмидта далеки от современных научных положений, эти подборки представляют интерес как отражение все большего погружения немецкого путешественника в изучение русского языка, семантическое осмысление лексики и более тонкое восприятие фонологического строя языка. Мы получаем возможность оценить результаты лингвистического анализа Д. Г. Мессершмидта, что важно для понимания того, в какой степени можно доверять записываемым им на протяжении всего путешествия языковым данным. Идеи «тевто-славянизма» явились очередным результатом компаративистских наблюдений Д. Г. Мессершмидта, интерес к которым сформировался у него еще во время пребывания в Тобольске в среде пленных каролинов. Однако наибольший интерес представляет записанная Д. Г. Мессершмидтом диалектная лексика. Этот лексический материал, извлеченный из дневника немецкого путешественника, сведен в таблицу и публикуется в качестве приложения к статье.

Ключевые слова: Даниэль Готлиб Мессершмидт, путевой дневник, этимологические наблюдения, немецкий язык, диалектная лексика, русский язык, словарь.

Larisa D. Bondar
St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS,
St. Petersburg, Russia. L007@list.ru

**“Teuto-Slavonismus”: Etymological Observations of
D. G. Messerschmidt (1685–1735) and German Dialect Lexis in the
Scientist’s Travel Diary**

German scientist and traveler Daniel Gottlieb Messerschmidt (1685–1735), returning to St. Petersburg from his scientific trip to Siberia and staying in Solikamsk for eight months, used this time, among other things, to become more familiar with the Russian language and to understand it more deeply. For two months, his attention was occupied by the problem of the consonance of individual lexemes of the Russian and German languages. As a result, the scientist recorded in his travel diary eight collections consisting of German lexemes, which, according to Messerschmidt, were a loan from the Russian language. The scientist gave the name “teuto-slavonismus” to this phenomenon. A significant place in these collections is occupied by dialect vocabulary — samples of the speech of the population of those regions from where Messerschmidt, a native of Danzig, himself came from. This population had to use the urban Danzig dialect of German, which developed on the Baltic substrate from the Lower Prussian dialect of the East Low German language. Despite the fact that the etymological hypotheses of Messerschmidt are far from modern scientific positions, these collections are of interest as a reflection of the German traveler’s increasing immersion in the study of the Russian language, semantic comprehension of vocabulary and a more subtle perception of the phonological structure of the language. We get the opportunity to evaluate the results of Messerschmidt’s linguistic analysis, which is important for understanding to what extent we can trust the linguistic data recorded by him throughout the journey. The ideas of “teuto-slavonismus” were another result of Messerschmidt’s comparative observations, that have been of his interest even during his stay in Tobolsk among the captive Karolins. However, the dialect vocabulary recorded by Messerschmidt is of the greatest interest. This lexical material, extracted from the diary of a German traveler, is tabulated and published as an appendix to the article.

Keywords: Daniel Gottlieb Messerschmidt, travel diary, etymological observations, German, dialect lexis, Russian, dictionary.

Немецкий ученый-путешественник на русской службе Даниэль Готлиб Мессершмидт (*Daniel Gottlieb Messerschmidt*; 1685–1735), возвращаясь в Петербург из своей научной поездки по Сибири, длившейся

в общей сложности восемь лет¹, 12 апреля 1726 г. оказался в Соликамске. Восьмимесячное пребывание в этом городе (путешественник отправился отсюда по направлению к Петербургу только 14 декабря 1726 г.) не только оказалось судьбоносным для Д. Г. Мессершмидта²; но и, как всегда, стало временем сбора и осмысления новой информации.

Несмотря на то, что Д. Г. Мессершмидт был в первую очередь естествоиспытателем, мы замечаем постоянный и стойкий его интерес к языку и языкам³. Отражение этого находим как в многочисленных словниках, так и в рассуждениях на лингвистические темы, записанных ученым в его путевом дневнике. Бóльшая часть дневника на языке оригинала (немецком), хотя и с существенными лакунами, но практически с полным сохранением фрагментов научного содержания, была опубликована Берлинской академией наук в 1960–1970-х гг. (Messerschmidt 1962–1977).

Между тем, совершенно не опубликованным остается последний, пятый том дневника, включающий в себя записи за 1726 г.⁴ Здесь привлекает внимание подборка лексики, точнее — восемь подборок⁵, объединенных под общим названием «Teuto-Slavonismus». Подборки делались на протяжении определенного времени (первая была записана 3 мая 1726 г., последняя, восьмая, — 17 июля того же года). Что это за подборки и почему путешественник начал их составлять, он кратко поясняет перед тем, как записать в дневник первую из них.

Традиционно начав дневные записи 3 мая 1726 г. с краткого описания состояния погоды и посетовав на то, что не явился за лекарствами один из его соликамских знакомых, Д. Г. Мессершмидт записал далее: «Так, я продолжил работу прошедшего дня и без специальной цели обратился к своему славянскому *Dictionarium*, в котором заметил различные слова, которые немцы, особенно *Germaniae inferioris incolae*, переняли в свой язык, так что я при первом *Otio literario* займусь проектом для себя *Schediasma tentaminis ergo: tit. Teuto-slavonismus, seu de Vocibus Slavonicis in Germanicam linguam adoptatis*» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 5: 123). Далее следует первая подборка (*sylloge*) (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 5: 123–123

¹ Подробные сведения о научном путешествии Д. Г. Мессершмидта 1719–1727 гг. см. (Novlyanskaya 1970; Lehfelddt 2023).

² В Соликамске Д. Г. Мессершмидт встретил свою будущую супругу — Бригитту Хелену Бёклер (*Brigitta Helena Böckler*) (Hintzsche 2023).

³ О языковедческих занятиях Д. Г. Мессершмидта см. обобщающие публикации (Bondar 2022a; 2023).

⁴ Из пятого тома дневников В. В. Напольских были опубликованы лишь удмуртские материалы (Napolskich 2001).

⁵ Именно так, греческим словом *sylloge*, Д. Г. Мессершмидт называл каждую такую группу записей.

rev.); вторая была записана 7 мая (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 5: 126 rev.–127 rev.), третья — 14 мая (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 5: 131 rev.–132 rev.), четвертая — 21 мая (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 5: 142 rev.–143 rev.), пятая — 22 мая (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 5: 144–144 rev.), шестая — 26 мая (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 5: 145 rev.–146 rev.), седьмая — 30 мая (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 5: 148 rev.–149 rev.).

31 мая Д. Г. Мессершмидт подвел в дневнике итог своих занятий за прошедший месяц — в виде традиционного перечня («*Monatlicher Extract des Maji, A[nn]o 1726*») собранных им материалов по всем тем областям знаний, которыми он занимался, в соответствии с разделами перечня: «*Naturalia*» (перечень изученных растений, рыб, птиц), «*Latitudines locorum*» (градусные широтные измерения местностей; в мае данных не было собрано), «*Physica. Medica. Varia*», «*Antiquaria, moniment[aria] etc.*» (в этом случае речь, как правила шла об археологических памятниках и вещах из древних захоронений; в мае сведений получено не было), «*Labores graphici*» (работы по составлению научных отчетов), а также многочисленные сведения об официальной переписке, денежных расчетах и пр. (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 5: 151 rev.–153). В научной части этого перечня имеется раздел «*Philol[ogica]. Geogr[aphica]. Histor[ica]. Varia*». Именно здесь перечислены семь подборок (*sylloge*) «тевто-славянизмов»; количество представленных (по Д. Г. Мессершмидта) заимствований, по подсчетам самого автора, в каждой подборке следующее: I *sylloge* — 5 единиц⁶, II — 22, III — 28, IV — 26, V — 22, VI — 42, VII — 24.

Д. Г. Мессершмидт вернулся к этому вопросу 12 июня и, улучив минутку, составил «на скорую руку» указатель к этим подборкам — «*index onomasticus*». Заглавием этого указателя стало: «*Pinax I. Teuto-Slavonismorum Maji*» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 5: 164 rev.–165 rev.). Как видно из заглавия, ученый предполагал продолжение этой работы и, вероятно, составление новых перечней и указателей, однако в сохранившемся дневнике дальнейшая работа на этой темой фактически не отражена. Лишь один раз, 17 июля 1726 г., он вернулся к этому вопросу и записал «*Teuto-Slavonismorum Sylloge 8va*», которая состоит из 24-х «словарных статей» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 5: 218 rev.–220)⁷.

Что представляли собой эти восемь подборок? Д. Г. Мессершмидт во время своего многолетнего путешествия по Российской империи

⁶ Обращает на себя внимание тот факт, что в I *sylloge* представлены немецкие слова с негативной коннотацией.

⁷ В этой подборке один пример заимствования (точнее, предполагаемого Д. Г. Мессершмидтом заимствования) относится к индийскому языку; о языке, который Д. Г. Мессершмидт называл индийским (*Indica, Indische*) см. (Zorin, Ivanov 2023).

сталкивался *volens nolens* с русским языком, которого до приезда в Санкт-Петербург в 1718 г., очевидно, не знал абсолютно⁸. Между тем, со временем ученый приобрел достаточные навыки чтения кириллического текста (как печатного, так и рукописного) на русском языке и мог копировать этот текст. Причем копирование кириллического полуустава он осуществлял практически каллиграфично. Одновременно ученый разработал собственную систему транскрипции для передачи русской лексики средствами латинской графики, и мы имеем возможность (на основе разновременных записей ученого) проследить совершенствование этой системы по мере расширения знакомства Д. Г. Мессершмидта с русским языком⁹.

Как видно из наименования, которое ученый предложил для описываемого им явления («Teuto-Slavonismus»), он обратился к лексике, которую называл «славянской». Упоминание славянского языка (в форме прилагательного или наречия: *Slavonica, Slavonice*) встречается в различных записях Д. М. Мессершмидта: в дневнике, итоговой отчетной рукописи «*Sibiria Perlustrata*»¹⁰, в приложениях к рапортам и т. д. При анализе использовавшихся Д. Г. Мессершмидтом языков было выдвинуто предположение, что речь идет о русском языке в кириллической записи (Sizova 2023: 205, f. 10). Новые данные, в том числе рассматриваемый в настоящей статье материал Д. Г. Мессершмидта, формируют, пожалуй, уверенное понимание того, что подразумевал под этим ученый. При публикации составленного Д. Г. Мессершмидтом перечня его походной библиотеки (Knüppel 2023: 614–639; Chivtaev 2024: 138–164), было обращено внимание на два издания, описательно названные путешественником как «*Lexicon Slavonicum*» и «*Grammatica Slavonica*». Относительно второго С. И. Зенкевич и Е. Ю. Басаргиной ранее было высказано мнение, что речь может идти об издании «Грамматики славенския правильное синтагма» Мелетия Смотрицкого (Zenkevich, Basargina 2021). Под «Славянским лексиконом» было предложено видеть «Лексикон трехязычный» Ф. П. Поликарпова-Орлова (Bondar 2022b: 56). При анализе подборки «тевто-славянизмов» можно практически с полной уверенностью утверждать, что именно этот лексикон (Polikarpov-Orlov 1704) и был у

⁸ О степени владения Д. Г. Мессершмидтом русским языком и результатах постижения этого языка на протяжении путешествия см. раздел «Мессершмидт и русский язык» в работе В. Лефельдта (Lehfeldt 2023: 329–350) и перевод этого раздела на русский язык (Lehfeldt 2024).

⁹ См. об этом (Lehfeldt 2023: 343–344; Bondar 2024).

¹⁰ См. факсимильное издание этой рукописи (Messerschmidt 2020) и комментарии к ней (Bondar, Tunkina 2023).

Д. Г. Мессершмидта с собой во время путешествия и это то издание («славянский *Dictionarium*»), которое, как пишет путешественник в процитированной выше записи за 3 мая 1726 г., натолкнуло его на исследование явления славянских заимствований в немецком языке.

Таким образом, под славянским языком Д. Г. Мессершмидт должен был подразумевать книжно-славянский литературный язык¹¹, с которым он встречался собственно в печатных изданиях, а конкретные образцы лексики получал, как следует понимать, именно из лексикона Ф. П. Поликарпова-Орлова (далее — ЛПО). Так, точную копию слов (с сохранением всех диакритических знаков) из этого словаря мы находим, например, в перечнях птиц в приложении к V и X рапортам («Орель»), в «*Sibiria Perlustrata*» (№ 236 в перечне животных: «Пардь») (№ 236) и др. Отметим, что ученый отличал этот язык от собственно русского (указания на русскую лексику в рассматриваемых подборках давал с помощью различных форм этнонима: *Russorum*, *Russis*) — разговорного языка и языка (в том числе, письменного) делопроизводства, с которыми он сталкивался.

Эта разница в восприятии лексем — как славянские (маркированы «*Slavon.*», «*Slavonis*», «*a Slavonico*») или как русские (маркированы «*Russ.*») — хорошо прослеживается в рассматриваемых в данной публикации подборках. Так, при записи лексем, обозначенных как славянские, с полной идентичностью копируется печатная графика соответствующих единиц в ЛПО¹²; лексемы, обозначенные как русские, записаны скорописью (в том числе с использованием выносов), которой Д. Г. Мессершмидт с успехом пользовался при копировании официальных

¹¹ Безусловно, Д. Г. Мессершмидт никоим образом не имел в виду какую-либо группу родственных славянских языков. Практически однозначно можно утверждать, что с другими языками, относимыми сегодня к славянской языковой группе, ученый не был знаком. Так, в рассматриваемой подборке он несколько раз обращается к польским традициям (см. примеч. к словам № 29, 31 и 161 в публикуемом ниже словнике), однако не замечает очевидного сходства в звучании *Kule* и польск. *kula* (возводя к менее очевидному, казалось бы, русскому *коло*) или пытается сложно объяснить русское слово «кружок» как производящее для *Kruschke*, в то время как более очевидным казалось бы польск. *gruszka*. Вероятно, даже с польским языком Д. Г. Мессершмидт не был знаком в достаточной степени, и на сегодня нет данных о понимании или непонимании ученым родственных связей польского и русского языков.

¹² Запись лексемы «Збукъ» вместо «Звукъ» также свидетельствует о том, что слово записывалось не на слух, а было прочитано и скопировано из ЛПО, где графема «в» отпечатана не вполне четко.

документов на русском языке¹³. Для лексем, маркированных как славянские, Д. Г. Мессершмидтом предложены, как правило, те же латинские эквиваленты, что и в ЛП-О¹⁴. Объединение этой лексики («славянской» и русской) в одну подборку свидетельствует о том, что ученый фактически осознавал ее принадлежность одному языку.

Отметим, что в своих записях Д. Г. Мессершмидт не раз обращался к вопросам этимологии (ср. Bondar 2024: 2067–2068). Показательным и заслуживающим специального внимания является, к примеру, пассаж,

¹³ Для полноты картины нельзя не упомянуть о тех случаях, когда заимствование из ЛП-О (что определяется достаточно однозначно) воспроизведено у Д. Г. Мессершмидта в отличающемся графическом оформлении. Так, при копировании лексемы «Колпáкъ» (с указанием именно того латинского эквивалента, которое имеется в ЛП-О — *Pileus turbinatus*) ударение было смещено как в исходном слове, так и в транскрипции: «Кóлпакъ, Kólpak». Аналогично вместо «Колочю» (с тупым ударением на окончании) записано «Колочю, Kolócszi», при том что конечная «ю» записана у Д. Г. Мессершмидта не в виде скопированной печатной полууставной буквы, а скорописью, не очень чисто — возможно, была исправлена ошибочно прочитанная или записанная графема. Отметим также случай, когда Д. Г. Мессершмидт записал четыре однокоренные лексемы, маркированные «Slavon.»: *бремя, бремениъ, бремяньи, бременность*. Все они представлены в ЛП-О, при этом «я» в первом и третьем слове написана Д. Г. Мессершмидтом в скорописном варианте; последние три слова написаны с выносной «н» (употребление выносов в ЛП-О не встречается); *бремяньи* написано с «и» на конце слова вместо «й» в ЛП-О; из трех латинских, слов, данных в ЛП-О в качестве эквивалента для *бремя* — *onus, pondus, sarcina*, выбрано первое (*onus*) с прибавлением синонима *molestia*; латинский эквивалент для *бременность* отсутствует, для двух оставшихся слов в качестве эквивалентов предложены латинские слова — производные от той же основы, что и *molestia* (см. № 18 в публикуемой ниже таблице). Д. Г. Мессершмидт не мог не найти этих единиц в ЛП-О, однако с ними была проведена некая дополнительная работа, приведшая к отмеченным изменениям. Можно отметить также случай, когда выписанному из ЛП-О и маркированному как «Slavon.» «Бардышь» (с эквивалентами в ЛП-О — *lunata, securis, hafta*; у Д. Г. Мессершмидта — *lancea, hafta, securis*) предшествует «Бардышь», которого нет в ЛП-О. Очевидно, более тщательный анализ работы Д. Г. Мессершмидта с данным лексиконом внесет свой вклад в разработку вопроса изучения Д. Г. Мессершмидтом русского языка.

¹⁴ В одном случае, для слова «Телець» был указан также предложенный в ЛП-О греческий эквивалент — μό[σ]χος (у Д. Г. Мессершмидта пропущена «сигма»).

записанный путешественником 26 июня 1725 г. во время его пребывания в Идинском остроге (при впадении реки Ида в Ангару), где он обращается к этимологии этнонимов и топонимов, апеллируя к ивриту¹⁵. Поскольку самые ранние, имеющиеся в нашем распоряжении лингвистические записи Д. Г. Мессершмидта относятся к 1720 г., мы не можем судить о степени его интереса и погруженности в проблемы современных ему языковедческих теорий, но, как минимум, в Тобольске (возможно, пользуясь результатами исследований находившихся там в то время пленных офицеров шведской армии) он обращается к вопросу родства языков, представляя научные доказательства (на основе числительных, а затем и другой частотной лексики) возможности объединения языков (их рассмотрено 20) в родственные группы и возведения их к общему предку¹⁶.

Теперь, находясь длительное время в Соликамске, Д. Г. Мессершмидт получил возможность (или приобрел желание) проявить более пристальное внимание к русскому языку и обнаружил слова, которые имеют сходное звучание в русском и немецком языках. Точнее, в подавляющем большинстве случаев, объектом внимания оказывается речь тех, кого все в той же предваряющей первый словник записи за 3 мая 1726 г. Д. Г. Мессершмидт назвал «*Germaniae inferioris incolae*». В подборках мы встречаем лексемы, маркированные как «Pruss.», «Prussis», под чем должны понимать образцы речи населения тех областей, откуда происходил сам Д. Г. Мессершмидт — уроженец Данцига, который в обиходе должен был пользоваться городским данцигским диалектом немецкого языка, развившемся на балтийском субстрате из нижнепрусского диалекта восточно-нижнемецкого языка. Далее для

¹⁵ Это рассуждения о том, что можно обнаружить целый ряд сходств в обычаях и нравах бурят и евреев. В связи с этим Д. Г. Мессершмидт рассуждал о родстве их языков, правда, с правомерной осторожностью уточняя, что нельзя делать безусловных выводов без основательного овладения местным языком и языком древних и современных евреев. Однако в этом месте не смог удержаться от рассуждений о том, не является ли местное население каким-либо из потерянных колен Израилевых, присоединяясь одновременно к дискуссии об идентификации народа мосхов, упоминаемого у античных авторов, и выстраивая этимологическую цепочку от имени библейского персонажа, сына Иафета, Мешеха (Мосоха) до этнонима «мосхи» (Chivtaev 2025: 84–85).

¹⁶ См. о сохранившейся в материалах Д. Г. Мессершмидта таблице 20-ти языков (Manaster Ramer, Bondar 2018: 403–408; Bondar 2020; 2022b: 49–50; [Messerschmidt] 2023). Комментарии Д. Г. Мессершмидта к вопросу установления родства народов — носителей этих языков см. в IV рапорте путешественника от 25 июня 1720 г. (Basargina 2019: 257).

краткости будем, вслед за Д. Г. Мессершмидтом, обозначать это наречие как прусский диалект (ни в коей мере не путая его с прусским языком — представителем балтийских языков). Дважды в подборках встречается пометка «*Saxonibus*», также дважды — «*Franconibus / Franconia*», четыре раза — «*Thuringis / Thuringia*», один раз встречается отсылка к говору жителей саксонского Майсена («*Misniensibus*»). Образцы лексики соответствующих диалектов могли быть хорошо знакомы Д. Г. Мессершмидту по времени, когда он обучался в университетах Йены (Тюрингия) и Галле (Саксония-Анхальт)¹⁷. Лексические образцы немецкого литературного языка того времени появляются в подборках Д. Г. Мессершмидта, когда он поясняет значение диалектной лексики или отмечает аналогичное звучание литературного немецкого и диалектного варианта.

Самый главный лингвистический интерес представляет собой именно лексика «жителей нижней Германии», записанная носителем диалекта в его варианте рубежа XVII–XVIII вв., в связи с чем кажется важным опубликовать собранный в этих *sylloge* лексический материал, что и является итоговой целью настоящей публикации. Данная лексика систематизирована и представлена ниже в табличной форме.

Что касается этимологических гипотез Д. Г. Мессершмидта, то, конечно, сегодня сложно принимать их в расчет. В ряде случаев этимологические предположения Д. Г. Мессершмидта совпадают с выводами современных исследователей. К примеру, немецкое *Knute* (у Д. Г. Мессершмидта — «*Knutzen Prussis*») действительно восходит к русскому *кнут* (Pfeifer 1993; <https://www.dwds.de/wb/etymwb/knute>). В то же время немецкое происхождение русского *кирка* (а не наоборот, как предлагал считать Д. Г. Мессершмидт), оказалось для ученого неочевидным, несмотря на его достаточно широкий кругозор, в том числе в вопросах истории¹⁸. Некоторые выводы ученого удивляют, как, например, трактовка немецкого *Thron*, как производного от русского *тронъ*, при упущении из вида греческого *θρόνος*, которое при блестящем

¹⁷ Один раз упоминается также «*Franconia*».

¹⁸ Обращают на себя внимание попытки Д. Г. Мессершмидта проследить происхождение слов в самом русском языке: ср. предлагаемую этимологию слова *лев* (№ 112) или правильно определенное *клад* как производное от *кладу* (Vasmer 1996: 243).

знании Д. Г. Мессершмидтом древних языков¹⁹, казалось, должно было быть для него очевидным²⁰.

Встречаются любопытные попытки Д. Г. Мессершмидта объяснить родство слов, не являющееся очевидным. Приведем один пример (больше примеров можно найти в публикуемом ниже словнике). Так, возводя нем. *Krug* (‘кабак’) к русскому *круг*, поясняет это как «постоянный кругооборот уходящих и возвращающихся простолюдинов и пьяниц»²¹.

Необходимо уточнить, что, по замыслу Д. Г. Мессершмидта, это не были перечни слов, похожим образом звучащих в русском языке и диалектах немецкого. Ученым были представлены именно те лексемы, которые, по его мнению, следует возводить к славянскому/русскому языку: примеры из русского языка всегда вводятся через латинский предлог «а»²².

Подборки (*sylloge*) Д. Г. Мессершмидта состоят из своего рода словарных статей, каждая из которых содержит производное (по мнению ученого) немецкое слово или слова (принадлежащие немецкому литературному языку и/или его диалектной форме); латинский эквивалент производного слова или его толкование по-латински или по-немецки; производящее (по мнению ученого) славянское/русское слово — в кириллической записи и его транскрипция средствами латинского алфавита; латинский эквивалент славянского/русского слова; в ряде случаев Д. Г. Мессершмидт предлагал обоснование этимологии с точки зрения собственного понимания, предлагал примеры употребления рассматриваемой лексемы и пр. Общая структура словарных статей оставалась неизменной с первого по восьмую подборки, при этом отдельные их составные части могли расширяться или сокращаться, порой появляются дополнительные пояснения. Для примера приведем в полном виде записи некоторых таких словарных статей из второй *sylloge*: «*Dugs Prussis, i. e. sceleris societas, verbundene Abrede; a Slavon. Дуга, Duga, i. e. Arcus pro jugo eorum et boum serviens. Sie haben ein Dugs untereinander, ziehen an einem Joch*»; «*Meed Prussis., German. Meeth, i. e. Mulsum vel hydromel; a Slavon. Мѣдъ, Méed, Mel*»; «*Dauen Pruss., Germ. Tauen, i. e.*

¹⁹ О степени владения Д. Г. Мессершмидтом латинским языком см., например, публикации Н. Н. Казанского (Kazansky 2020a; 2020b; 2020c; 2021).

²⁰ Притом что сам же ученый выразил неуверенность в своей трактовке — см. прим. к № 186 в публикуемом ниже словнике.

²¹ См. примеч. к № 91 в публикуемом ниже словнике.

²² Отметим, что в ряде случаев Д. Г. Мессершмидт выражал сомнения в правильности своих гипотез; это выражалось через употребление латинского «an»: «an a Slavon. ...».

Schmeltzen, liqvescere; de nivibus et glacie; Slavon. Táю, Тау, Liqvesco» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 5: 127).

Как видно уже из приведенных примеров, Д. Г. Мессершмидт предлагал лексику как литературного немецкого языка, так и диалектную. Между тем, упомянутый выше индекс (указатель), составленный им 12 июня, содержит преимущественно лексемы прусского диалекта; отдельные вкрапленные в него лексические единицы из литературного немецкого языка имеют соответствующую пометку («Germ.»). Поскольку, как уже отмечалось, наибольшую ценность в материале рассматриваемых *sylloge* Д. Г. Мессершмидта представляет, по нашему мнению, содержащаяся в них диалектная лексика, то исходную позицию в прилагаемой к настоящей статье таблице лексического материала занимают лексемы прусского диалекта, имеющиеся в сводном указателе.

В основу формирования таблицы были положены следующие принципы публикации.

Исходной является лексема прусского диалекта в той форме, в которой она представлена в сводном указателе (орфография указателя и дневникового текста нередко отличается). Д. Г. Мессершмидт сформировал указатель по алфавиту, при этом у существительных артикль неизменно предшествует самому значимому слову²³; в публикуемой таблице, сформированной по алфавиту, артикль помещен после существительного в скобках. Восьмая подборка была записана после составления индекса, поэтому соответствующая лексика не отражена в указателе; в этом случае имеющиеся в восьмом *sylloge* прусские лексемы помещены во втором столбце в квадратных скобках (это относится также к лексемам из других подборок, когда они отсутствуют в указателе). Напротив, в указателе встречается прусская лексика, отсутствующая в подборках; в этом случае в таблице даны отсылки к соответствующей однокоренной лексеме. Третий столбец таблицы содержит отсылку к номеру подборки (*sylloge*).

В четвертом столбце помещены лексемы в том виде, в каком они представлены в *sylloge*: если «словарная статья» *sylloge* содержит только прусскую лексему, то она дается без дополнительных помет; если же в *sylloge* имеется отметка об употреблении этого слова также в литературном немецком языке или других диалектах, то данная запись копируется в

²³ Отметим, что в указателе лексика действительно систематизирована и все без исключения существительные представлены с неопределенными артиклем, в то время как в самих подборках наличие артикля при немецкой (как литературной, так и диалектной) лексике представляет собой скорее случайное, чем регулярное явление.

полном соответствии с оригиналом²⁴. Также в соответствии с оригиналом сохранено наличие или отсутствие артикля при существительном.

Пятый столбец содержит сематическое толкование, предлагаемое Д. Г. Мессершмидтом. Это может быть латинский эквивалент, немецкий эквивалент, пояснительное толкование на латинском или немецком языке. Во всех случаях запись таблицы дана в полном соответствии с оригиналом. Необходимо обратить внимание на графическое оформление записей II, IV и V столбцов. В соответствии с нормами графики своего времени, Д. Г. Мессершмидт записывал немецкий текст принятым для XVIII в. куррентом, латинский текст — латиницей. Разница в графическом оформлении текста при его публикации также сохранена: куррент передан курсивом, латиница — прямым шрифтом.

Шестой столбец — русское слово, являющееся, по восприятию Д. Г. Мессершмидта, производящим²⁵. В полном соответствии с оригиналом (в том числе сохраняя некорректную орфографическую передачу слова) представлена лексема в кириллической записи и предложенная Д. Г. Мессершмидтом транскрипция латиницей с сохранением места и вида акцентуации (острое или тупое ударение); в ряде случаев транскрипция в оригинале отсутствует, что в таблице обозначено прочерком. Как было отмечено, часть лексем маркированы Д. Г. Мессершмидтом как «русские» и в оригинале записаны скорописью; в этом случае пометка «Russ.» сохранена. В последнем, седьмом столбце дается семантическое толкование русского слова — в подавляющем большинстве случаев на латинском языке, несколько раз Д. Г. Мессершмидтом предложены немецкие эквиваленты. Для слов, отобранных из ЛПИ-О, Д. Г. Мессершмидт, как правило, давал, предложенный в лексиконе латинский эквивалент. В подборках можно найти примеры, когда ученый дифференцировал предложенные в ЛПИ-О латинские эквиваленты, пытаясь продемонстрировать многозначность русского слова и возможность образования разных производных в зависимости от воспринятого значения. Так, возводя *Kroog* (‘кабак’) и *Kruck* (‘пузатый глиняный сосуд’),

²⁴ В ряде случаев в *sylloge* представлена только лексема немецкого литературного языка.

²⁵ Обращает на себя внимание попытка подбирать русское производящее слово с учетом части речь: для существительного Д. Г. Мессершмидт предлагает существительное, для глагола — глагол, прилагательного — прилагательное. При этом словарная форма немецкого и русского глагола чаще всего различается — в соответствии с лексикографической традицией: немецкие глаголы даются в инфинитиве, в то время как русские — в 1 л., ед. ч. (латинский эквивалент при этом соответствует по форме немецкому или русскому глаголу).

кубышка) к славянскому «Кругъ», Д. Г. Мессершмидт в первом случае выбирает из ЛП-О эквивалент *gyrus*, дополняя его синонимом *circulatio*²⁶, во втором случае выбирает эквивалент *circulus* с добавлением синонимов *globus*, *sphaera*. Распирение синонимичного ряда латинских эквивалентов русских слов можно наблюдать и на других примерах. Так, к предложенному в ЛП-О латинскому соответствию для лексемы «Толпа» — *turba* Д. Г. Мессершмидт добавил «*Multitudo, Vulgus, Plebs etc. etc.*»²⁷.

В целом ряде случаев Д. Г. Мессершмидт расширял «словарные статьи» примерами употребления слов, дополнительным толкованием, обоснованием выбранной им этимологии. Для разгрузки текста таблицы такие дополнения вынесены в примечания.

В нескольких «словарных статьях» для немецкого слова отсутствуют диалектные эквиваленты. Эти единицы не включены в таблицу. Только в варианте немецкого литературного языка представлены следующие лексемы: *Kuß / küßen* (возводится к *Кусъ*²⁸) (II sylloge); *Metzeln / Meßer* (возводится к *Мець*) (II sylloge); *Klitschen, Außklitschen* (*Thuringis et Germ.*; возводится к *Кличю, Изкличаю*) (III sylloge); *Brannenburg* (возводится к *Браньни*) (VI sylloge); *Lobesam* (возводится к *Лобзаю*) (VII sylloge) *sich entrusten / gerüßt seyn* (возводится к *Яростъ*) (VIII sylloge), *ein Schlesier / ein Teütscher* (возводится к скопированному с ошибкой²⁹ *Злѣшній / Тутюшній*)³⁰ (VIII sylloge), *[das] Wehen* (возводит к *Връніе*) (VIII sylloge).

²⁶ Пояснении Д. Г. Мессершмидта относительно предложенной этимологии см. выше и в прим. 11.

²⁷ Обратим внимание еще на один пример работы Д. Г. Мессершмидта с подбором латинских эквивалентов для русской лексики, как в случае записи: «Клубъ (нѣтей), Klub (nītei). Glomus». В ЛП-О для «Клѣбъ нѣтей» дан латинский эквивалент *gyrus*, в то время как *glomulus* дан для следующей далее лексемы «Клубѣкъ».

²⁸ И немецкая, и русская лексика воспроизводится в том варианте написания, как представлена в оригинале.

²⁹ Этот пример является доказательством того, что данная лексема была обнаружена Д. Г. Мессершмидтом в словаре, а не записана на слух или скопирована с рукописного варианта, в котором буквы «л» и «д», вероятно, сложно перепутать. Предложенный Д. Г. Мессершмидтом латинский эквивалент *indigena* также содержится в ЛП-О. Отметим также, что и в ЛП-О лексема «Здѣшній» указана в качестве синонима к «Тутюшній».

³⁰ В данном случае не вполне ясно, возводит ли Д. Г. Мессершмидт *Teütscher* к *Тутюшній*, или и немецкое, и русское слово являются пояснениями к первой лексеме. В завершение «словарной статьи» — пояснение: «*Hujus loci? Non satis liqvet*».

Как уже отмечалось, особый интерес в рассматриваемых подборках Д. Г. Мессершмидта представляют образцы лексики распространенного на рубеже XVII–XVIII вв. в Данциге и его окрестностях диалекта, записанные носителем этого диалекта. Не меньший интерес представляет лексика, маркированная Д. Г. Мессершмидтом в его подборках как «русская». Как уже отмечалось, образцы этой лексики путешественник должен был получить от местного населения, т. е. в данном случае эти записи предлагают образцы диалектизмов или регионализмов русского языка того времени. С большой долей вероятности следует предполагать, что информантами для рассматриваемых подборок Д. Г. Мессершмидта выступали жители Соликамска, хотя нельзя исключать возможности, что в отдельных случаях путешественник мог пользоваться записями, сделанными им ранее и в других местах. Так, обращают на себя внимание лексемы, обозначенные ученым как славянские *вратцка*, *изклубю* (в ЛП-О есть беспрефиксная форма — «Клубю, व्यо, клубком чиню») или как русские *мутъ-першу*, *яхъ!* и пр. Отражение регионального чоканья — *страннича*, *странча*; особенности произношения — *бруха* [*брюхо*].

Наконец, представленный в рассматриваемых подборках материал предлагает новые данные в развитие темы «Д. Г. Мессершмидт и русский язык», в частности, вопроса фонетического восприятия русской речи и воспроизведения ее на письме в транскрибированном виде. Выше уже отмечалось, что ученый фактически безукоризненно овладел кириллической графикой: чтением и копированием как печатного полуустава, так и скорописи. Единственной его проблемой оставалось, как кажется неразличение на конце слова графем «ъ» и «ь». В целом ряде случаев, даже при копировании печатного текста, эти графемы употреблены некорректно: *Лестъ*, *Читатель* и др. и, наоборот, *Лень* (для названия растения — лён), *Мъль* (для минерала — мел), *Стуль* и др. Очевидно, это могло быть связано с трудностями в вычленении в речи палатализованных согласных, способ передачи которых в транскрипции ничем не отличался от способа передачи непалатализованных (как в конечной позиции в слове, так и в превокальной): *Дягиль* — *Dægil*, *Битель* — *Bitel*, *Делю* — *Deelu*, *Куплю* — *Kupli* и др.³¹ Если в приведенных примерах можно было бы

³¹ Такое неразличение палатализованных могло влиять и на графическое оформление слова. Так, в двух *sylloge* (третьем и восьмом) Д. Г. Мессершмидт записал глагол с некорректной орфографией и акцентуацией, отличающимися от представленный в ЛП-О: *Мълу* — *Méelu* (при том, что с корректным написанием он должен был быть знаком: в качестве латинских эквивалентов этого слова ученый записал те самые латинские лексемы, которые даны в ЛП-О — *continuo*, *contero*). Или же при транскрипции корректно

предполагать, что ученый не видел необходимость отражать мягкость согласного звука, ориентируясь на звучание немецкого [п], то на других примерах мы видим подтверждение того, что ученый не выделял палатализованные согласные во всех случаях: *Олень* — *Olen*, *Бременность* — *Bremennost*, *Шумю* — *Schumi*, *Колоchio* — *Koloczi*, *Кричу* — *Kriczi*³², *Ботю* — *Botu*, *Стеню* — *Sstenu*, *Браню* — *Branu*³³. Особенно удивительна передача «ю» через латинскую «и» наряду с тем, что «я» Д. Г. Мессершмидт последовательно передавал через «æ» как в постконсонантной, так и в поствокальной позиции (Bondar 2024: 2060)³⁴ и, в целом, стремился подобрать уникальное соответствие для каждой русской графемы и сохранить графическую форму исходной русской лексемы (Bondar 2024: 2067).

Рассматриваемые подборки, созданные Д. Г. Мессершмидтом летом 1726 г., т. е. более чем через семь лет от начала его экспедиции вглубь России и в условиях, очевидно, более глубокого погружения в языковую среду в Соликамске, предлагают материал к своего рода языковой биографии путешественника в отношении овладения им русского языка и позволяют констатировать те изменения, которые появлялись в восприятии путешественником фонологического строя русского языка, и факт более точного вычленения им со временем фонем. Так, в VI *sylloge* обнаруживаем, очевидно, попытку передать палатализованный [ʲ]: *Льзу* — *L'gi*, *Льганіе* — *L'ganіe*³⁵.

В рассматриваемых подборках находим также материал, отражающий эволюцию восприятия и передачи Д. Г. Мессершмидтом йотированных гласных в русской речи. При анализе транскрибирования ученым русской

переданных русских слов передал «я» (для которого регулярно предлагал соответствие «æ») через «а»: *Фляга* — *Phlaga*, *Фляшка* — *Phlaschka*. Ср.: *Кусая* — *Kussau*, *Муту* — *Mutu*, *Смѣюся* — *Ssmeussa* (возможно, здесь отражена особенность произношения информанта).

³² В этом и предыдущем примере можно было бы считать нормальным такое восприятие конечного гласного после альвеоло-палатальной аффрикаты.

³³ Встречается единичный случай *Дремлю* — *Dremlüu*, что, возможно, объясняется простой опиской.

³⁴ Особый случай передачи «я»: *Слагаю-ся* — *Sslagaju-ssa*’.

³⁵ На каком-то этапе копирования было искажено написание исходных слов (гиперкоррекция?), маркированных как славянские, т. е., очевидно, переписанных из ЛП-О: в ЛП-О находим написание «Лгу» и «Лганіе» при том же самом латинском эквиваленте, что и у Д. Г. Мессершмидта, в первом случае (*mentior*) и подкорректированном — во втором (*mendacium* у Д. Г. Мессершмидта, *mendacitas* в ЛП-О).

лексики в рукописи «Орнитологикон» отмечалось наличие «j» в передаче йотированного гласного в начале слова (Bondar 2024: 2060). В рассматриваемых подборках это представляет собой регулярное явление (исключений не имеется): *Юха* — *Jucha*, *Ярь* — *Jar*, *Ярый* — *Jaryj*, *Юный* — *Junyj*, *Яхъ* — *Jach*, *Ямъ* — *Jat*. Что касается передачи «ю» в поствокальной позиции (что встречается часто в словарной форме русского глагола — в форме 1 л., ед. ч.), то материал первых трех подборок демонстрирует, что Д. Г. Мессершмидт, как кажется, не слышал йотированности согласного (как минимум, не передавал это в транскрипции): *Таю* — *Tau*, *Кусаю* — *Kussau*, *Думаю* — *Dumau*, *Смѣюся* — *Ssmeussa*. Начиная с четвертой подборки регулярной становится практика передачи «ю» в поствокальной позиции через «ju»³⁶: *Квикаю* — *Kwikaju*, *Киваю* — *Kiwaju*, *Излагаю* — *Is-lagaju*, *Сѣтую* — *Sseetuju*, *Сѣю* — *Sseeju*, *Слагаю* — *Sslagaju*, *Чарую* — *Czariju*, *Ботѣю* — *Boteeju*, *Бунтую* — *Buntuju*, *Збираю* — *Sbiraju*, *Стпеляю* — *Streelaeju*, *Бряцаю* — *Braetazaju*, *Стою* — *Stoju*, *Мѣшую* — *Meeschuju*, *Мокрѣю* — *Mockreeju*³⁷.

Отметим, в целом, последовательную передачу «ѣ» через «ie» (*Бряцаніе* — *Brætzanie*, *Дреманіе* — *Dremanie*, *Дѣленіе* — *Deelenie*, *Сѣтованіе* — *Ssetowanie*, *Стенаніе* — *Sstenanie*), за некоторыми исключениями: *Куплѣніе* — *Kuplenije*, *Лѣганіе* — *L'ganie*, *Стеблѣе* — *Ssteblie*³⁸. О причинах появления в VII *sylloge* отличного от прочих способа передачи: *Тренетаніе* — *Trepetaniae*; *Стояніе* — *Stoænie*, — можно только делать предположения.

В «тевто-славянизмах» наблюдаем устойчивую передачу в транскрипции «ѣ». Если в «Орнитологиконе» трижды встретившаяся «ѣ» была передана разными способами (через «е» или «ie»), то к

³⁶ Лишь в единичных случаях прослеживается «регресс»: *Дѣлю* — *Deelu* (V *sylloge*) и *Вѣрю* — *Weeju vel Weeu* (VIII *sylloge*).

³⁷ Примечательно использование в одной случае немецкого «ü»: *Гною* — *Gnojii* (если только это не случайность). Примечательно также, что уже после принятия практики передачи «ю» в поствокальной позиции через «ju» Д. Г. Мессершмидт записал транскрипцию для *Изклубю* (записанного, очевидно, от информанта, поскольку в ЛП-О данная лексема отсутствует) как *Is-klubûju*; вероятно, в данном случае имеет место гиперкоррекция (если не особенность произношения информанта). Аналогично встречаем в VII *sylloge* попытку (единичную) передачи палатализованного [n] перед [æ]: *Баня* — *Banjæ*; в то время как позже, в VIII *sylloge*, вновь встречаем эту же лексему, маркированную на этот раз «Russ.» с иной передачей: *Баня* — *Banæ*.

³⁸ В двух последних примерах могла быть допущена простая описка — автоматическое перенесение «ї» в транскрипцию, как, к примеру, один раз была перенесена «ѡ»: *Краткоѡ* — *Kratkoѡ*.

рассматриваемому времени у Д. Г. Мессершмидта выработалась практика транскрибирования этой графемы как «ее»³⁹. Отметим одну особенность передачи. В целом ряде случаев «ѣ» оказывается ударной, и в транскрипции, соответственно, появляется знак акцентуации⁴⁰: *Смѣхъ* — *Ssméech*, *Смѣло* — *Ssméelo*, *Бѣсовыи* — *Béesobhyi* и др. Этот знак появляется над диграфом также в случае второй акцентуации в слове (*Брѣмѣнь* — *Brémenée*, *Мокрѣю* — *Móckréeju*⁴¹) или в случае отсутствия знака акцентуации в кириллической записи Д. Г. Мессершмидта (*Дѣлю* — *Déelu*⁴²), один раз знак перенесен на «е» вопреки кириллической записи (*рѣка* — *Réeka*). Только в одном случае не находим знака акцентуации на месте «ѣ» при другом ударном гласном: *Дѣлѣніе* — *Deelénie*⁴³. Таким образом, можно предположить, что Д. Г. Мессершмидт мог проставлять знак акцентуации над «е» в качестве элемента транскрибирования графемы «ѣ» (сознательно или машинально).

Очевидно, ко времени составления рассматриваемых подборок Д. Г. Мессершмидт утвердился в выборе способа передачи «ж» как «sh» (*Кружекъ* — *Krushek*) и «щ» как «stsch» (*Щитъ* — *Stschit*, *Щицскій* — *Stschitzskii*)⁴⁴.

В дополнение «языковой биографии» Д. Г. Мессершмидта отметим примеры, свидетельствующие о восприятии немецким ученым морфологии русского слова. Так, в рассматриваемых подборках имеется пример, возможно, демонстрирующий понимание Д. Г. Мессершмидтом диминутивов в русском языке: выписывая из ЛП-О слово «Фляга», он приводит также «Фляшка» с пометкой «dimin.»; обе эти лексемы представлены в ЛП-О, однако специальной отметки об уменьшительной форме второй из них там не имеется. Справедливости ради отметим при

³⁹ В трех случаях передано через одну «е»: *Сѣтованіе* — *Ssétowanie* (при том что следом идет *Сѣтую* — *Sséetuju*), *Стрѣла* — *Strelà*, *Куплѣніе* — *Kuplénije*.

⁴⁰ Не всегда очевидно, стоит ли знак над первой или второй «е», чаще выглядит как поставленный посередине; при передаче записей Д. Г. Мессершмидта ставим знак во всех случаях над первой «е».

⁴¹ Вероятно, простановка ударения над «о» является опиской, в ЛП-О обозначено иначе («Мокрѣю»), в записи Д. Г. Мессершмидта в кириллическом варианте слова ударения не стоит.

⁴² В ЛП-О ударение стоит на окончании.

⁴³ Есть еще один аналогичный пример (*Мутѣ-першу* — *Mútee-perschú*), однако здесь скорее следует считать опиской перенос знака акцентуации на «и».

⁴⁴ О вариантах передачи в «Орнитологиконе» см. (Bondar 2024: 2063, 2066).

этом, что ученый мог ориентироваться по предложенным в лексиконе латинским эквивалентам: *lagna* — в первом случае, *lagnula* — во втором.

Д. Г. Мессершмидт выделял префиксы русского языка: имеющаяся в ЛП-О лексема «Вкратцѣ» записана ученым как «въ Кратцѣ»⁴⁵, также и предложенный Д. Г. Мессершмидтом латинский эквивалент данной лексемы (*in compendio*) является калькой и отражает структуру русского слова. Аналогичный пример — запись транскрипции слова «Излагаю» (написанного с выносной «з») как «Is-lagaју» или «Изклиаю» как «Is'Klitzaju»⁴⁶. Показательно также написание через дефис русского постфикса: «Мучу-ся, Muczu-ssae».

Очевидно, Д. Г. Мессершмидт обратил внимание на логику характера ударения в окончаниях русских глаголов в форме 1 л., ед. ч: при записи лексем, отсутствующих в ЛП-О в транскрипции он ставит на окончание тупое ударение (ср. также передачу ударного «у» в конечном слоге в отсутствующем в ЛП-О *Колдунь* — *Koldün*).

Так, рассмотренный материал путевого дневника Д. Г. Мессершмидта, отражающий этимологические наблюдения ученого, демонстрирует все большее его погружение в изучение русского языка, семантическое осмысление лексики и более тонкое восприятие фонологического строя языка. Мы получаем возможность оценить результаты лингвистического анализа Д. Г. Мессершмидта, что важно для понимания того, в какой степени можно доверять записываемым им на протяжении всего путешествия языковым данным. Идеи «тевто-славянизма» явились очередным результатом компаративистских наблюдений Д. Г. Мессершмидта, интерес к которым сформировался у него еще во время пребывания в Тобольске в среде пленных каролинов. Несомненный интерес в рассмотренных фрагментах дневника вызывает, в первую очередь, записанная Д. Г. Мессершмидтом лексика, которая, очевидно, должна представлять образцы родного для ученого варианта нижнепрусского диалекта восточно-нижненемецкого языка. Этот лексический материал собран в прилагаемой ниже таблице.

⁴⁵ Запись с выносной «т» заставляет предполагать, что слово было скопировано не из ЛП-О, хотя и маркировано «Slavon.»; к тому же данный в ЛП-О латинский эквивалент (*breviter*) Д. Г. Мессершмидт не предлагает.

⁴⁶ Синтаксические конструкции Д. Г. Мессершмидту было, вероятно, сложнее понять. Так, в VI *sylloge* (см. № 5) в качестве производящего слова предлагает «Денга» и «Денгами», вычленив последнюю форму из имеющегося в ЛП-О выражения «Денгами купленный».

Литература и источники

- Basargina, E. Yu. (ed.) 2019: *Pervyj issledovatel' Sibiri D. G. Messerschmidt: Pis'ma i dokumenty. 1716–1721* [The first explorer of Siberia, D. G. Messerschmidt: Letters and documents. 1716–1721]. St. Petersburg: Nestor-Istoria.
- Басаргина, Е. Ю. (ред.) 2019: *Первый исследователь Сибири Д. Г. Мессершмидт: Письма и документы. 1716–1721*. СПб.: Нестор-История, 2019.
- Bondar, L. D. 2020: “Specimen der Zahlen und Sprache einiger orientalischen und sibirischen Völker”: o datirovke odnogo dokumenta iz arhiva D. G. Messerschmidta [“Specimen der Zahlen und Sprache einiger orientalischen und sibirischen Völker”: on the dating of a document from the archive of D. G. Messerschmidt]. In: Yarkov, A. P. (ed.): *Aus Sibirien — 2019*. Tyumen: Tyumen State University Publishing House, 21–24.
- Бондарь, Л. Д. 2020: «Specimen der Zahlen und Sprache einiger orientalischen und sibirischen Völker»: о датировке одного документа из архива Д. Г. Мессершмидта. В сб.: Ярков, А. П. (ред.): *Aus Sibirien — 2019*. Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета, 21–24.
- Bondar, L. D. 2022a: D. G. Messerschmidt kak yazykoved [D. G. Messerschmidt as a linguist]. In: Sizova, A. A., Zorin, A. V., Bondar, L. D.: *Slovarnye materialy v dokumental'nom nasledii D. G. Messerschmidta: mongol'skiy i tibetskiy slovniki* [Dictionary materials in the documentary heritage of D. G. Messerschmidt: Mongolian and Tibetan dictionaries.]. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 9–20.
- Бондарь, Л. Д. 2022a: Д. Г. Мессершмидт как языковед. В кн.: Сизова, А. А., Зорин, А. В., Бондарь, Л. Д. *Словарные материалы в документальном наследии Д. Г. Мессершмидта: монгольский и тибетский словники*. СПб.: Петербургское востоковедение, 9–20.
- Bondar, L. D. 2022b: Lingvisticheskie issledovaniya v nauchnoj ekspedicii v Sibir' (1719–1727): D. G. Messerschmidt i F. I. Strahlenberg [Linguistic research in a scientific expedition to Siberia (1719–1727): D. G. Messerschmidt and Ph. J. Strahlenberg]. *Vestnik NGU. Seriya: Istoriya, filologiya* [Bulletin of the Novosibirsk State University. Series: History, Philology], 21, 8, 44–66.
- Бондарь, Л. Д. 2022: Лингвистические исследования в научной экспедиции в Сибирь (1719–1727): Д. Г. Мессершмидт и Ф. И. Страленберг. *Вестник НГУ. Серия: История, филология*, 21, 8, 44–66.
- Bondar, L. D. 2023: Messerschmidt als Sprachforscher. In: Lehfeldt, W.: *Daniel Gottlieb Messerschmidt. 1685–1735. Der erste Erforscher Sibiriens. Versuch einer Annäherung an einen großen Wissenschaftler*. Göttingen: Universitätsverlag, 299–327.
- Bondar, L. D. 2024: Yazykovoj material v rukopisi D. G. Messerschmidta «Ornithologicon Sibiriae» i rabota D. G. Messerschmidta s russkoj leksikoj [Linguistic material in D. G. Messerschmidt's manuscript

- “Ornithologicon Sibiriae” and D. G. Messerschmidt's work with Russian vocabulary]. In: Kazansky, N. N. (ed.): *Indoevropeskoye yazykoznanie i klassicheskaya filologiya XXVIII*, 2 [*Indo-European Linguistics and Classical Philology XXV*, 2]. St. Petersburg: ILS RAS, 2047–2095.
- Бондарь, Л. Д. 2024: Языковой материал в рукописи Д. Г. Мессершмидта «Ornithologicon Sibiriae» и работа Д. Г. Мессершмидта с русской лексикой. В сб.: Казанский, Н. Н. (ред.): *Индоевропейское языкознание и классическая филология XXVI*, 2. Санкт-Петербург: ИЛИ РАН, 2047–2095.
- Bondar, L. D., Tunkina, I. V. (ed.) 2023: «*Sibiria Perlustrata*» D. G. Messerschmidt — *encyklopedicheskoye opisanie Sibiri Petrovskoy epokhi* [“*Sibiria Perlustrata*” by D. G. Messerschmidt as an *encyclopedia description of Siberia in the Petrine era*]. 2nd ed. St. Petersburg: Renome.
- Бондарь, Л. Д., Тункина, И. В. (ред.) 2023: «*Sibiria Perlustrata*» Д. Г. Мессершмидта — *энциклопедическое описание Сибири Петровской эпохи*. 2-е изд. СПб.: Реноме.
- Chivtaev, Yu. I. (ed.) 2024: *Messerschmidt D. G. “V Irkutskom pri vpadenii reki Irkut v reku Angaru” (aprel' – iyun' 1725)* [Messerschmidt D. G. “*In Irkutsky at the confluence of the Irkut River with the Angara River*” (*April – June 1725*)]. Irkutsk: Ottisk.
- Чивтаев, Ю. И. (сост.) 2024: *Мессершмидт Д. Г. «В Иркутском при впадении реки Иркут в реку Ангара» (апрель – июнь 1725)*. Иркутск: Оттиск.
- Chivtaev, Yu. I. (ed.) 2025: *Messerschmidt D. G. “Na struge ot Irkutskogo”. Spusk po Angare ot Irkutsk do granic Ilmskogo distrikta (dnevnik: 25 iyunya — 7 iyulya 1725 g.)* [Messerschmidt D. G. “*On the strug from Irkutsky*”. *Descent along the Angara River from Irkutsk to the borders of the Ilmsky district (diary: June 25 — July 7, 1725)*]. Irkutsk, Ottisk.
- Чивтаев, Ю. И. (сост.) 2025: *Мессершмидт Д. Г. «На струге от Иркутского». Спуск по Ангаре от Иркутска до границ Илимского дистрикта (дневник: 25 июня — 7 июля 1725 г.)*. Иркутск: Оттиск.
- Hintzsche, W. 2023: *Vstrecha Danielya Gotliba Messerschmidt s Helenoj Byokler, ego budushchej suprugoj, i ee otcom Georgom Vil'gel'mom Byoklerom* [Daniel Gottlieb Messerschmidt's meeting with Helena Böckler, his future wife, and her father Georg Wilhelm Böckler]. In: Petrov S. G. (ed.): *Pamyat' o proshlom v pis'mennykh istochnikakh XVII–XX vv.* [The memory of the past in written sources of the 17th–20th centuries]. Novosibirsk: Institute of History SB RAS, 56–64.
- Хинтцше В. Встреча Даниэля Готлиба Мессершмидта с Хеленой Бёклер, его будущей супругой, и ее отцом Георгом Вильгельмом Бёклером. В сб.: Петров С. Г. (ред.): *Память о прошлом в письменных источниках XVII–XX вв.* Новосибирск: Институт истории СО РАН, 56–64.
- Kazansky, N. N. 2020a: Daniel' Gotlib Messerschmidt v gostyah u chitinskogo bogacha: epigramma, napisannaya 4 marta 1725 goda v

- podrazhanie Marcialu [Daniel Gottlieb Messerschmidt visiting the rich man of Chita: an epigram written on March 4, 1725 in imitation of Martial]. In: Belousov, A.V., Ilyushechkina, E. V. (ed.): *Homo omnium horarum: Sb. statej v chest' 70-letiya A. V. Podosinova* [*Homo omnium horarum: Collection of articles in honor of the 70th anniversary of A. V. Podosinov*]. Moscow: Dmitry Pozharsky University Press, 262–271.
- Казанский, Н. Н. 2020а: Даниэль Готлиб Мессершмидт в гостях у читинского богача: эпиграмма, написанная 4 марта 1725 года в подражание Марциалу. В сб.: Белоусов, А. В., Илющечкина, Е. В.: *Ното omnium horarum: Сб. статей в честь 70-летия А. В. Подосинова*. М.: Издательство Университета Дмитрия Пожарского, 262–271.
- Kazansky, N. N. 2020b: Dva latinskih posvyashcheniya Danielya Gotliba Messershmida Iogannu Filippu Brejnu (1680–1764) [Two Latin dedications by Daniel Gottlieb Messerschmidt to Johann Philipp Breine (1680–1764)]. *Philologia Classica*, 15 (2), 230–245.
- Казанский, Н. Н. 2020б: Два латинских посвящения Даниэля Готлиба Мессершмидта Иоганну Филиппу Брейну (1680–1764). *Philologia Classica*, 15 (2), 230–245.
- Kazansky, N. N. 2020с: Orfoepiya, orfografiya i filologiya (epigramma Danielya Gotliba Messershmida “In права Russorum quod prava pronuntiant”) [Orthoepy, Spelling and Philology (epigram by Daniel Gottlieb Messerschmidt “In права Russorum quod prava pronuntiant”)]. *Vestnik SPbGU. Seriya 9. Filologiya. Vostokovedenie. Zhurnalistika* [Bulletin of St. Petersburg State University. Series 9. Philology. Oriental studies. Journalism], 17 (4), 557–570.
- Казанский, Н. Н. 2020с: Орфоэпия, орфография и филология (эпиграмма Даниэля Готлиба Мессершмидта «In права Russorum quod prava pronuntiant»). *Вестник СПбГУ. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика*. 17 (4), 557–570.
- Kazansky, N. N. 2021: K izucheniyu latinskih stihotvorenij D. G. Messershmida [On the study of Latin poems by D. G. Messerschmidt]. In: Tunkina, I. V. (ed.): *K 300-letiyu nachala ekspedicii Danielya Gotliba Messershmida v Sibir' (1719–1727)* [To mark the 300th anniversary of Daniel Gottlieb Messerschmidt's expedition to Siberia (1719–1727)]. St. Petersburg: Renome, 53–56.
- Казанский, Н. Н. 2021: К изучению латинских стихотворений Д. Г. Мессершмидта. В сб.: Тункина И. В. (ред.): *К 300-летию начала экспедиции Даниэля Готлиба Мессершмидта в Сибирь (1719–1727)*. СПб.: Реноме, 53–56.
- Knüppel, M. 2023: Das „Reise-Inventarium“ und die Bibliothek D. G. Messerschmidts. In: Lehfeldt, W. *Daniel Gottlieb Messerschmidt. 1685–1735. Der erste Erforscher Sibiriens. Versuch einer Annäherung an einen großen Wissenschaftler*. Göttingen: Universitätsverlag, 597–645.
- Lehfeldt, W. 2023: *Daniel Gottlieb Messerschmidt. 1685–1735. Der erste Erforscher Sibiriens. Versuch einer Annäherung an einen großen Wissenschaftler*. Göttingen: Universitätsverlag.

- Lehfeldt, W. 2024: D. G. Messerschmidt i russkij yazyk [D. G. Messerschmidt and the Russian language]. In: Chivtaev, Yu. I. (ed.): *Messerschmidt D. G. “V Irkutskom pri vpadenii reki Irkut v reku Angaru” (aprel' – iyun' 1725) [Messerschmidt D. G. “In Irkutsky at the confluence of the Irkut River with the Angara River” (April – June 1725)]*. Irkutsk: Ottisk, 242–263.
- Лефельдт, В. 2024: Д. Г. Мессершмидт и русский язык. В кн.: Чивтаев, Ю. И. (сост.): *Мессершмидт Д. Г. «В Иркутском при впадении реки Иркут в реку Ангара» (апрель – июнь 1725)*. Иркутск: Оттиск, 242–263.
- Manaster Ramer, A., Bondar, L. D. 2018: Ob avtorstve “Harmonia linguarum”, opublikovannoj F. I. Stralenbergom [About the authorship of “Harmonia linguarum”, published by Ph. J. Strahlenberg]. In: Tunkina, I. V. *Millerovskie chteniya — 2018: Preemstvennost' i tradicii v sohranении i izuchenii dokumental'nogo akademicheskogo naslediya [Müller Readings — 2018: Continuity and traditions in the preservation and study of documentary academic heritage]*. St. Petersburg: Renome, 395–427.
- Манастер Рамер А., Бондарь Л. Д. 2018: Об авторстве «Harmonia linguarum», опубликованной Ф. И. Страленбергом. В сб.: Тункина, И. В. (ред.): *Миллеровские чтения — 2018: Преемственность и традиции в сохранении и изучении документального академического наследия*. СПб.: Реноме, 395–427.
- Messerschmidt, D. G. 1962–1977: *Forschungsreise durch Sibirien: 1720–1727. Tagebuchaufzeichnungen*, 1–5. Berlin: Akademie Verlag.
- Messerschmidt, D. G. 2020: *Sibiria Perlustrata, etc.* St. Petersburg: Kolo.
- [Messerschmidt, D. G.] 2023: Specimen der Zahlen und Sprache, etc. In: Bondar, L. D., Tunkina, I. V. (ed.) 2023: «*Sibiria Perlustrata*» D. G. Messerschmidta — *enciklopedicheskoe opisanie Sibiri Petrovskoj epohi* [“*Sibiria Perlustrata*” by D. G. Messerschmidt as an encyclopedic description of Siberia in the Petrine era]. 2nd ed. St. Petersburg: Renome, 491–500.
- [Мессершмидт, Д. Г.] 2023: Specimen der Zahlen und Sprache, etc. In: Бондарь, Л. Д., Тункина, И. В. (ред.): «*Sibiria Perlustrata*» Д. Г. Мессершмидта — *энциклопедическое описание Сибири Петровской эпохи*. 2-е изд. СПб.: Реноме, 491–500.
- Napolskikh, V. V. 2001: *Udmurtskie materialy D. G. Messerschmidta. Dnevnikovye zapisi. Dekabr' 1726 g. [Udmurt materials of D. G. Messerschmidt. Diary entries. December 1726]*. Izhevsk: Udmurtia.
- Напольских, В. В. 2001: *Удмуртские материалы Д. Г. Мессершмидта. Дневниковые записи. Декабрь 1726 г.* Ижевск: Удмуртия.
- Novlyanskaya, M. G. 1970: *Daniil Gotlib Messerschmidt i ego raboty po issledovaniyu Sibiri [Daniil Gottlieb Messerschmidt and his works on the study of Siberia]*. Leningrad: Nauka, Leningrad Branch.
- Новлянская, М. Г. 1970: *Даниил Готтлиб Мессершмидт и его работы по исследованию Сибири*. Л.: Наука, Ленинградское отделение.

- Pfeifer, W. 1993. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen. 2. Aufl., 1–3. Berlin: Akademie Verlag.
- Polikarpov-Orlov, F. P. 1704: *Leksikon treyazychnyj, sirech' Rechenij slavenskih, ellinogrecheskikh i latinskih sokrovishche, iz razlichnyh drevnih i novyh knig sobranoe i po slavenskomu alfavitu v chin razpolozhenoe* [The trilingual lexicon, that is, a treasure of Slavic, Hellenic-Greek and Latin languages, collected from various ancient and new books and arranged in the order of the Slavic alphabet]. [Moscow].
- Поликарпов-Орлов, Ф. П. 1704: *Лексикон треязычный, сиречь Речений славенских, еллиногреческих и латинских сокровище, из различных древних и новых книг собраное и по славенскому алфавиту в чин разположеное*. [М.]
- Savinov, D. G., Tunkina, I. V. 2023: *Sibirskaya kolleksiya D. G. Messerschmidta — pervoe nauchnoe arheologicheskoe sobranie Rossii. 2-e izd.* [The Siberian collection of D. G. Messerschmidt as the first scientific archaeological gathering in Russia]. 2nd ed. St. Petersburg: Renome.
- Савинов, Д. Г., Тункина, И. В. 2023: *Сибирская коллекция Д. Г. Мессершмидта — первое научное археологическое собрание России. 2-е изд.* СПб.: Реноме.
- Scheffer, J. 1673. *Lapponia, id est Regionis Lapponum et gentis nova et verissima descriptio*. Francofurti: Typis Joannis Andreae.
- Sizova, A. A. 2023: Языки и диалекты, использованные Д. Г. Мессершмидтом при записи минералогической, ботанической и зоологической терминологии в первой колонке во втором томе «Sibiria Perlustrata» [Languages and dialects used by D. G. Messerschmidt when writing mineralogical, botanical and zoological terminology in the first column of the second volume of «Sibiria Perlustrata»]. In: Bondar, L. D., Tunlina, I. V.: «Sibiria Perlustrata» D. G. Messerschmidta — enciklopedicheskoe opisanie Sibiri Petrovskoj epohi [“Sibiria Perlustrata” by D. G. Messerschmidt as an encyclopedic description of Siberia in the Petrine era]. 2nd ed. St. Petersburg: Renome, 202–205.
- Сизова, А. А. 2023: Языки и диалекты, использованные Д. Г. Мессершмидтом при записи минералогической, ботанической и зоологической терминологии в первой колонке во втором томе «Sibiria Perlustrata». В кн.: Бондарь, Л. Д., Тункина, И. В. (ред.): «Sibiria Perlustrata» Д. Г. Мессершмидта — энциклопедическое описание Сибири Петровской эпохи. 2-е изд. СПб.: Реноме, 202–205.
- Sorokin, Yu. S. (ed.) 1985: *Slovar' russkogo yazyka XVIII veka* [Dictionary of the Russian language of the XVIII century], 2. Leningrad: Nauka.
- Сорокин, Ю. С. (ред.) 1985: *Словарь русского языка XVIII века*, 2. Л.: Наука.
- Vasmer, M. 1996: *Etimologicheskij slovar' russkogo yazyka* [Etymological dictionary of the Russian language]. 3d ed. St. Petersburg: Azbuka.
- Фасмер, М. 1996: *Этимологический словарь русского языка*. 3-е изд. Т. 2. СПб.: Азбука.

- Zenkevich, S. I., Basargina, E. Yu. 2021: Posobiya po lingvistike v pohodnoj biblioteke D. G. Messershmida [Manuals on linguistics in the field library of D. G. Messerschmidt]. In: *Institut istorii estestvoznaniya i tekhniki im. S. I. Vavilova. Godichnaya nauchnaya konferenciya* [S. I. Vavilov Institute of the History of Natural Sciences and Technology. Annual scientific conference]. Moscow: IHNST RAS.
- Зенкевич, С. И., Басаргина, Е. Ю. 2021: Пособия по лингвистике в походной библиотеке Д. Г. Мессершмидта. В сб.: *Институт истории естествознания и техники им. С. И. Вавилова. Годичная научная конференция*. М.: ИИЕТ РАН.
- Zorin, A. V., Ivanov, V. P. 2023: D. G. Messershmida kak indolog [D. G. Messerschmidt as an indologist]. In: Tunkina, I. V., Bondar, L. D. (ed.): *Isidis Sibiricae xenium: k 80-letiyu professora Vernera Lefel'dta* [Isidis Sibiricae xenium: on the 80th anniversary of Professor Werner Lehfeldt]. St. Petersburg: Renome, 176–198.
- Зорин, А. В., Иванов, В. П. 2023: Д. Г. Мессершмидт как индолог. В сб.: Тункина, И. В., Бондарь, Л. Д. (ред.): *Isidis Sibiricae xenium: k 80-letiyu professora Vernera Lefel'dta*. СПб.: Реноме, 176–198.